

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Introducere în terminologie C (germană) / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Introduction to terminology C (German)						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Maria-Dana GROSSECK						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. dr. Maria-Dana GROSSECK						
2.4 Anul de studii ⁶	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	[4], format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	[56], format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	[5], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			2
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	[69], format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			27
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			14
3.8 Total ore/săptămână ⁹	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală cu calculatoare, pachet Office, conexiune Internet
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală cu calculatoare, pachet Office, conexiune Internet

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C4. Studentul/absolventul explică principalele concepte, teorii și metode specifice terminologiei, în limba C (germană).
------------	--

Abilități	A4.1. Studentul/absolventul aplică metode și principii fundamentale pentru identificarea, realizarea și gestionarea terminologiilor de specialitate în limba C (germană), adecvate domeniului. A4.2. Studentul/absolventul aplică metode și principii fundamentale pentru informare și documentare terminologică în limba C (germană). A4.3. Studentul/absolventul aplică metode și principii fundamentale pentru evaluarea corectitudinii și relevanței unei terminologii de specialitate. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) pentru documentare terminologică.
Responsabilitate și autonomie	RA4.1. Studentul/absolventul realizează un proiect terminologic în limba C (germană), într-un anumit domeniu specializat. RA4.2. Studentul/absolventul valorifică principalele concepte, teorii și metode specifice terminologiei, în limba C (germană), în situații de comunicare profesională, respectiv în situații de traducere/interpretare.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Dezvoltarea cunoștințelor teoretice și practice necesare gestionării și utilizării adecvate a terminologiei în situații de traducere/interpretare și comunicare (semi-)specializată în limba germană
- Formarea deprinderilor de realizare a unei terminologii optime în limba germană
- Formarea competențelor de evaluare critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de nivel mediu în limba germană
- Formarea deprinderilor de documentare terminologică (inclusiv online)

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Introducere în terminologie 1.1 Definirea disciplinei - terminologie 1.2 Importanța terminologiei pentru profesia de traducător 1.3 Relația terminologiei cu alte discipline	4	utilizare prezentări PPT, utilizare suport de curs în format electronic, utilizare hărți conceptuale, utilizare materiale audio-video. prelegere interactivă, explicații, exemplificări, brainstorming, analiză comparativă
2.Elementele de bază ale terminologiei 2.1 Obiect – Concept - Termeni 2.2 Caracteristici 2.3 Relațiile între elementele de bază ale terminologiei	6	
3. Definiția terminologică. 3.1 Tipuri de definiții. 3.2 Principii de definire	4	
4. Termenii. Formarea termenilor 4.1 Modalități de formare a termenilor 4.2 Principii de echivalare a termenilor	4	
5. Sisteme conceptuale 5.1 Construirea sistemelor conceptuale 5.2 Reprezentarea sistemelor conceptuale	4	
6. Mijloace și surse de informare și documentare 6.1 Tipuri de dicționare specializate 6.2 Baze de date terminografice	4	
7. Standardizare terminologică națională și internațională 7.1 Tipuri de standardizare 7.2 Instituții de standardizare	2	
Bibliografie ¹² 1. Felber, H., Budin, G., <i>Terminologie in Theorie und Praxis</i> · Gunter Narr Verlag, neue Auflage 2. Grosseck, M.D, <i>Die Terminologielehre leicht verständlich</i> , Editura Politehnica, 2024 3. Grosseck, M.D., <i>Bausteine der Terminologielehre – Note de curs (Pdf)</i> . 2023 4. Hennig,J., Tjarks-Sobhani, M. (Hg.) · <i>Terminologiewerk für Technische Dokumentation</i> (tekomp Schriften) · tcworld / Schmidt-Römhild · 2016 5. Schmitt, Peter, A., <i>Handbuch Technisches Übersetzen</i> : 2., aktualisierte Auflage Taschenbuch, 2017 6. DIN / NAT (Normenausschuss Terminologie) · <i>Normenhandbuch: Normen für Terminologiewerk, Technische Redaktion und Übersetzen</i> · DIN e. V. · 2022 (Neuauflage / Handreichung) 7. Online-Ressourcen & Datenbanken: Infoterm / ISO TC 37 Materialien, Termbases (z. B. TBX/TermBase-Demos), Handbook of Terminology (HOT) online		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Familiarizarea cu elementele de bază ale terminologiei 1.1 Identificarea unui domeniu specializat 1.2 Extragerea termenilor dintr-un text specializat	4	Exercițiul, explicația, exemplificarea, analiza comparativă dialogul, activități individuale și în

2. Definirea termenilor 2.1 Recunoașterea elementelor unei definiții 2.2. Elaborare de definiții 2.3 Corectarea și îmbunătățirea definițiilor defectuase	6	echipă
3. Identificarea și utilizarea procedeele de formare și echivalare a termenilor	6	
4. Elaborarea sistemelor conceptuale 4.1 Exemplificarea unor modele de sisteme conceptuale 4.2 Activități de reprezentare grafică a sistemelor conceptuale	4	
5. Activități de documentare în terminologie 5.1 Evaluarea și utilizarea surselor de informare și documentare terminologică 5.2 Analiza și elaborarea de baze de date terminologice și glosare tematice	4	
6. Proiect : Elaborare de fișe terminologice (română-germană)	4	
Bibliografie ¹⁴ 1. Felber, H., Budin, G., <i>Terminologie in Theorie und Praxis</i> · Gunter Narr Verlag, neue Auflage 2. Grosseck, M.D, <i>Die Terminologielehre leicht verständlich</i> , Editura Politehnica, 2024 3. Grosseck, M.D., <i>Bausteine der Terminologielehre – Note de curs</i> (Pdf). 2023 4. Hennig, J., Tjarks-Sobhani, M. (Hg.) · <i>Terminologearbeit für Technische Dokumentation</i> (tekomp Schriften) · tcworld / Schmidt-Römhild · 2016 5. Schmitt, Peter, A., <i>Handbuch Technisches Übersetzen: 2.</i> , aktualisierte Auflage Taschenbuch, 2017 6. DIN / NAT (Normenausschuss Terminologie) · <i>Normenhandbuch: Normen für Terminologearbeit, Technische Redaktion und Übersetzen</i> · DIN e. V. · 2022 (Neuauflage / Handreichung) 7. Online-Ressourcen & Datenbanken: Infoterm / ISO TC 37 Materialien, Termbases (z. B. TBX/TermBase-Demos), Handbook of Terminology (HOT) online		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații	Examen scris	50%
9.5 Activități aplicative	S : Calitatea și cantitatea răspunsurilor și a temelor de casă, frecvența participării la seminar, conform regulamentului UPT	Evaluarea pe parcurs	35%
	P ¹⁶ : Gradul de respectarea a principiilor și etapelor în activitatea terminografică, precum și a specificațiilor de ordin formal (organizare, tehnoredactare, forma de prezentare); gradul de acuratețe și complexitate a informațiilor. Obținerea notei de trecere la proiect este condiție obligatorie pentru promovarea disciplinei.	Evaluarea pe parcurs, evaluarea produsului final	15%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Explicarea noțiunilor fundamentale specifice domeniului - Aplicarea unor principii și metode de bază pentru realizarea și evaluarea unei terminologii de dificultate medie - Utilizarea adecvată a resurselor (tradiționale și electronice) de documentare terminologică			

Data completării

26.09.2025

Titular de curs

Conf. dr. Maria-Dana GROSSECK

Titular activități aplicative

Conf. dr. Maria-Dana GROSSECK

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ